

LebyDo: una invitación a enseñar y aprender la Enfermería en inglés.

Consuelo López Fernández^a, Juan M. Picardo García^b, José Almenara Barrios^c, M^a José Abellán Hervás^d, José R. Lorenzo Peñuelas^d, Inmaculada Carnicer Fuentes^e, Cristina Castro Yuste^e, M^a José Santi Cano^d, Luis Moreno Corral^d.

^{a,b,d,e}Departamento de Enfermería y Fisioterapia, Facultad de Enfermería y Fisioterapia; ^cDepartamento de Biomedicina, Biotecnología y Salud Pública.

^a consuelo.lopez@uca.es

RESUMEN:

El proyecto Learning by Doing: Teaching and Learning Nursing in English (*LebyDo*) es una estrategia dirigida a ayudar a los estudiantes a mejorar la competencia en inglés en el Grado de Enfermería. A diferencia de las estrategias habituales en el aprendizaje del inglés en Enfermería, en el proyecto *LebyDo* manejamos la idea, a nuestro juicio y en nuestro medio innovadora, de considerar que el desarrollo de la competencia lingüística es una tarea que debe superar los límites de las asignaturas dirigidas exclusiva y específicamente a su aprendizaje, debiéndose incluir en todo el currículum. Nuestro proyecto sugiere un modo de producir este desarrollo, donde la estrategia fundamental es el uso de procesos activos de aprendizaje dentro de un equipo de trabajo multidisciplinar implicado en un esfuerzo transdisciplinar.

PALABRAS CLAVE: proyecto, innovación, mejora, docente, educación en Enfermería, aprender haciendo, aprendizaje reflexivo, procedimientos de enfermería bilingües.

INTRODUCCIÓN

El proyecto *Learning by Doing: Teaching and Learning Nursing in English (LebyDo)* es una estrategia dirigida a ayudar a los estudiantes a mejorar la competencia en inglés en el Grado de Enfermería. Quiere decir esto que la finalidad de la competencia es contar con las habilidades necesarias para ofrecer cuidados enfermeros en lengua inglesa. Persigue generar en los estudiantes el interés por aprender Enfermería en inglés, más que aprender inglés en Enfermería. Se ha desarrollado en el marco de las asignaturas de Bioestadística, Metodología de la Investigación y TICs en Cuidados de la Salud. Practicum I, y Practicum II/III.

El profesorado implicado en el proyecto *LebyDo* es consciente de que actualmente se necesita el dominio del inglés para todas las áreas del trabajo internacional, para la investigación y la educación. El inglés es la lengua de la cultura inglesa, pero es también una segunda lengua oficial en muchos países y la lengua extranjera más ofertada en los planes de estudio.

Saber inglés es insuficiente para ejercer la enfermería en un contexto de habla inglesa. La literatura señala que, incluso los estudiantes de Enfermería con un nivel suficiente de inglés para el manejo cotidiano, pueden tener problemas cuando se encuentran en el contexto clínico (1). Nuestra experiencia lo corrobora. Por ello, a diferencia de las estrategias habituales en el aprendizaje del inglés en Enfermería, en el proyecto *LebyDo* manejamos la idea, a nuestro juicio y en nuestro medio innovadora, de considerar que el desarrollo de la competencia lingüística es una tarea que debe superar los límites de las asignaturas dirigidas exclusiva y específicamente a su aprendizaje, debiéndose incluir en todo el currículum.

Nuestro proyecto invita a producir este desarrollo. Pretende llegar a ser un programa sistemático capaz de ayudar a estudiantes y profesores a comunicarse en lengua inglesa con efectividad en el contexto académico y sanitario.

Tres ideas han enfocado nuestro proyecto, condicionando sus objetivos y el modo en que hemos tratado de lograrlos. Una es el énfasis en la cooperación como forma de alcanzar

metas. La segunda idea se relaciona estrechamente con un enfoque de la formación centrada en la persona que aprende, se trata del compromiso con una filosofía de trabajo que sitúa a la experiencia y la reflexión sobre ésta como ejes del aprendizaje. La tercera tiene que ver con la responsabilidad en la formación, que entendemos se hace corresponsabilidad cuando desde la autonomía, trabajamos con y para las personas (2). Así, cooperación, corresponsabilidad y reflexión, son las herramientas básicas para el éxito cuando intentamos aprender haciendo eso que aún no sabemos hacer.

Desde este punto partida analizamos las necesidades de los estudiantes de Enfermería y el profesorado con relación a la comunicación en inglés. Ideamos el proyecto *LebyDo* para empezar a darles respuesta, considerando en todo momento hacer realidad lo posible.

A continuación presentamos las razones que nos llevaron a plantearlo, esbozamos en qué ha consistido y comentamos los resultados obtenidos.

JUSTIFICACIÓN Y ANTECEDENTES

El proceso de aprender una segunda lengua con interés profesional es inseparable de la comprensión de la sociedad a la que se sirve, del colectivo profesional del cual se forma parte y del contexto donde se va a usar (3). En Enfermería, como en otros campos, el inglés es una herramienta imprescindible para que estudiantes y profesores puedan acceder al conocimiento enfermero, utilizar la evidencia científica, y participar en programas de movilidad.

En el caso de los estudiantes, además, es necesario para finalizar con éxito sus estudios y poder acceder, si así lo desean, a trabajar como enfermeros en países que ofrecen oportunidades laborales a este grupo profesional. En nuestro caso, como profesores, nos enfrentamos además a la necesidad de crear un contexto que favorezca la recepción de estudiantes de otros países (este intercambio hasta ahora es solo testimonial, siendo el principal obstáculo la falta de habilidades comunicativas en inglés del profesorado). A ello se suma que se espera conseguir en un futuro no muy lejano sea

posible la utilización del inglés como medio de instrucción. Ahora bien, para lograr esto, un factor fundamental es contar con profesorado competente en el manejo de dicho idioma.

Para nosotros, al igual que para otros estudiantes y profesores de países de habla no inglesa, desarrollar competencia en esta lengua supone un desafío.

En la mayoría de los contextos dónde se existe esta necesidad formativa, se suele intervenir mediante formación específica en inglés sanitario. En ella, por lo general, se ayuda a los estudiantes a desarrollar competencias para hablar, escuchar, leer y escribir en inglés, brindándoles la oportunidad de aprender terminología básica de ciencias de la salud y estrategias de comunicación generales.

Ahora bien, cuando los estudiantes así formados tienen la oportunidad de hacer prácticas o de trabajar en centros sanitarios de cultura o habla inglesa, tienden a encontrar dificultades (4). Entre las dificultades encontradas se incluyen la utilización de un lenguaje profesional o la interpretación adecuada de las instrucciones (5) y la comunicación profesional escrita como la redacción de informes clínicos, notas de evolución, informes de cambio de relevo etc. (1) todos ellos, componentes fundamentales en la atención al paciente.

Por otro lado, está demostrado que la competencia lingüística no puede separarse de la competencia cultural (6). Bajo este punto de vista, se ha de tener en cuenta, que las profesiones constituyen una subcultura que ha de ser comprendida. Los centros sanitarios, las relaciones con los compañeros, las maneras de concebir las áreas de pericia profesional presentan algunas diferencias (7), que entre otras razones, son causa de insatisfacción profesional cuando estudiantes y enfermeras españoles hacen prácticas o trabajan en contextos clínicos (8).

A lo anterior se suma que también se producen diferencias en las expectativas de los pacientes sobre el cuidado enfermero. Un estudio reciente, llevado a cabo en diferentes países de la Unión Europea, refleja la presencia de concepciones distintas respecto al cuidado entre las enfermeras y también diferentes puntos de vista sobre la percepción de las conductas de cuidado entre los pacientes (9).

ALCANCE, OBJETIVOS DESARROLLO DEL PROYECTO *LebyDo*

En el proyecto *LebyDo* se trata de cumplir trabajar el desarrollo de la competencia de conocimiento de una lengua extranjera, en este caso inglés, de manera transversal, buscando mejorar otras capacidades (tabla 1). Estas capacidades se relacionan directamente con aspectos cruciales en el quehacer actual de todo profesional de la salud y, muy especialmente, de las enfermeras y enfermeros.

- Atención centrada en la persona
- Trabajo en equipo multiprofesional e interdisciplinar
- Practica guiada por la ética y basada en la evidencia
- Aplicación de principios de mejora de la calidad
- Utilización de las TICs

Tabla 1. Capacidades en el proyecto *LebyDo*.

Trabajar transversalmente estos aspectos, a la vez que se desarrolla una competencia en la que gran parte del profesorado tiene deficiencias, presumimos que podría

permitir afianzar otras competencias profesionales. De este modo se puede ayudar al logro de la excelencia en la formación de grado en Enfermería

Insertado en las líneas de innovación de aprendizaje de una segunda lengua y creación de materiales docentes, se ha dirigido a:

- Diseñar actividades y materiales de aprendizaje para la enseñanza bilingüe en Enfermería
- Implantar y pilotar las actividades de aprendizaje en lengua extranjera diseñadas
- Evaluar las actividades implantadas

Inicialmente el proyecto ha afectado a un grupo de profesores que venimos trabajando juntos en el desarrollo de competencias teórico-prácticas relacionadas con las asignaturas participantes, si bien está abierto a que otras asignaturas y profesorado se incorporen progresivamente. Hemos contado con la participación de alumnos colaboradores, previamente seleccionados en base a sus conocimientos de las materias implicadas en el proyecto, en inglés y en tecnologías de la información y la comunicación. Así mismo han participado alumnos voluntarios.

El proyecto se ha desarrollado en tres fases. Las dos primeras han estado enfocadas a la creación de instrumentos, y la tercera, llevada a cabo durante el segundo semestre, ha sido de aplicación (fig 1.)

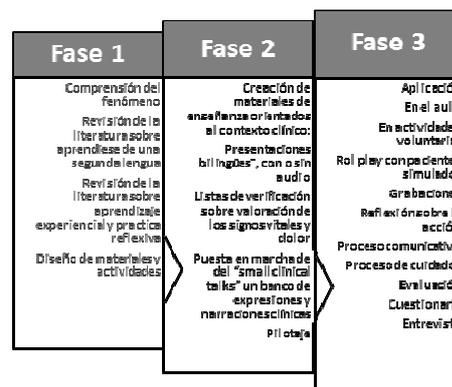


Fig. 1. Fases del proyecto, actividades y productos

Alumnos voluntarios y colaboradores, sin participación en la construcción del material, han participado en actividades voluntarias de aprendizaje mediante simulación. Se agruparon por parejas de acuerdo al nivel de inglés que informaron tener, de tal modo que uno de ellos fuese más aventajado. Al finalizar la intervención, se llevaba a cabo una pequeña reflexión con el estudiante y el compañero-tutor, ofreciendo retroalimentación sobre sus fortalezas y área de mejora, tanto de su comunicación en inglés como en los aspectos del cuidado ofrecido. Siempre que fue posible se les ofreció la posibilidad de ser grabados. Estas interacciones se produjeron en primer lugar sin listas de verificación y posteriormente utilizándolas. En estos casos, pudieron reevaluar la intervención visionando la grabación. Una parte de la reflexión se enfocó a analizar los aspectos críticos (tabla 1) junto con los estudiantes intervinientes.

El valor formativo de la experiencia se ha evaluado mediante un cuestionario incluido en la página web de las

asignaturas y a través de entrevista a los estudiantes con participación directa (creación de materiales o simulación). Los datos preliminares indican que los estudiantes consideran importante para su formación el manejo del inglés, que el plan de estudios es insuficiente para cubrir sus necesidades y que las oportunidades ofrecidas desde el proyecto LebyDo tienen interés para ellos.

Los estudiantes implicados en la simulación informan que el proceso de comparar como actúan normalmente con la lista de verificación les ha permitido descubrir lo que tienden a olvidar. El repaso razonado de la lista desde la perspectiva de las capacidades recogidas en la tabla 1, les ha llevado a reconsiderar su estilo de práctica y a darle valor a cada paso del procedimiento. Intentar realizar esta actividad expresándose en inglés, ha sido para todos una oportunidad de aprendizaje.

CONCLUSIONES

Nuestra valoración del proyecto es positiva. Estamos interesados en continuar trabajando en esta línea, aunque introduciendo las lecciones que la tarea realizada nos ha ayudado a aprender. Entre ellas se encuentra la necesidad de llevar a cabo este proyecto en colaboración con profesores/estudiantes con niveles avanzados de inglés.

Trabajar en el proyecto, constatando sus oportunidades, y viabilidad, ha aumentado nuestro interés en continuar intentando abrir un camino para conseguir en Enfermería una formación bilingüe que nos acerque más a Europa y al resto del mundo.

REFERENCIAS

1. San Miguel, C., y Rogan, F. Clinical expectations: What facilitator expect from ESL student on clinical placement. *Nurse Educator in Practice*. **2012**, 12, 115-119
2. Moreno Corral. L. Organización del Practicum del grado en Enfermería de la Universidad de Cádiz en los dispositivos del Sistema Sanitario Público de Andalucía. **2012**. En edición.
3. Choi, L.L.S. Literature Review: Issues Surrounding Education of English-as-a-Second Language (ESL) Nursing Student. *Journal of Transcultural Nursing*. **2005**, 16, 263-268.
4. Guhde, J. English as a second language (ESL) nursing student: strategies for building verbal and written language skills. *Journal of Cultural Diversity*. **2003**, 10, 113-117.
5. Caputy, L., Engleman, L., y Stasinopoulos, J. An interdisciplinary approach to the needs of non-native-speaking nursing student: Conversation circles. *Nurse Educator*. **2006**, 31, 107-111.
6. Frank, R. A. Medical communication: non-native English speaking patients and native English speaking professionals. *English for Specific Purposes*, **2000**, 19, 31-62.
7. Watson R., Hoogbruin A.L., Rumeu C., Beunza M., Barbarin B., Macdonald J. y McCreedy T. Differences and similarities in the perception of caring between Spanish

and UK nurses. *Journal of Clinical Nursing*. **2003**, 12, 85-92.

8. Ruzafa-Martínez, M., Madrigal-Torres, M., Velandrino-Nicolás, A., y López-Iborra, L. Satisfacción laboral de los profesionales de enfermería españoles que trabajan en hospitales ingleses. *Gaceta Sanitaria*, **2008**, 22, 434-442.
9. Papastavrou, E., Efstathiou, G., Tsangari, H., Suhonen, R., Leino-Kilpi, H., Patiraki, E., Merkouris, A. A cross-cultural study of the concept of caring through behaviours: Patients' and nurses' perspectives in six different EU countries. *Journal of Advanced Nursing*. **2012**, 68, 1026-1037.

ANEXOS

[PI1_12_050_Anexo 1.pdf](#)

[PI1_12_050_Anexo 2.pdf](#)

[PI1_12_050_Anexo 3.pdf](#)

[PI1_12_050_Anexo 4.pdf](#)

AGRADECIMIENTOS

A Paloma López Zurita, Decana de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación, a Marina, gestora, por prestarnos los equipos de grabación cuantas veces lo hemos necesitado. A los "pacientes", estudiantes colaboradores y voluntarios, en especial a Carla, Isabel, Tania, Tamara, Ángela, Santi, Estefanía y Carlos por aguantar hasta el final (incluso en vacaciones) y a Carlota que sin serlo ha estado trabajando como si lo fuera.